

台語詞典

常用漢字

許極燉◎編著

H122.2-61

X715

台語詞典

常用漢字

文言音 白話音 訓讀音的解讀
許極燦◎編著

常用漢字台語詞典

著 者：許極燉

出
版
者

前衛出版社

地址：台北市信義路二段34號6樓

電話：02-23560301 傳真：02-23964553

郵撥：05625551 前衛出版社

E-mail：a4791@ms15.hinet.net

Internet：http://www.avanguard.com.tw

印 刷 所：松霖彩色印刷公司

總
代
理

旭昇圖書公司

地址：台北縣中和市中山路二段352號2樓

電話：02-22451480 傳真：02-22451479

法律顧問：汪紹銘律師・林峰正律師

出版日期：1998年11月初版第一刷

2000年9月初版第二刷

定價／精裝900元

ISBN 957-801-197-0

〔作者簡介〕

許極燉 (Kho Kek-tun)

1935年生，高雄縣人，台灣大學歷史系畢業，東京大學大學院博士班結業。專攻：東洋歷史語言，1966年任教於中國文化大學。1967年公費留日，現任教於明治大學、駒澤大學等校。

主著：〈台灣話流浪記〉

〈台灣語概論〉

〈台語文字化方向〉

〈台灣近代發展史〉

共著：〈尋找台灣新座標〉

主譯：〈日本文化史通論〉

編譯：〈台灣近代化秘史〉

〈台灣話通論〉

Hut 51/03

「通用標音系統」音素參考比較表

區分	音價	本書	注音符號	北京漢語	台灣華語	客語乙式	台語乙式	客語甲式	台語甲式	南島語言
聲母	[p]	p	ㄅ	b	b	b	b	p	p	p
	[p']	p'	ㄅ'	p	p	p	p	ph	ph	m
	[m]	m	ㄇ	m	m	m	m	m	m	t
	[t]	t	ㄊ	t	t	t	t	t	t	n
	[t']	t'	ㄊ'	t	t	t	t	th	th	l
	[n]	n	ㄋ	n	n	n	n	n	n	k
	[l]	l	ㄌ	l	l	l	l	l	l	h
	[k]	k	ㄎ	k	g	g	g	k	k	
	[k']	k'	ㄎ'	k	k	k	k	kh	kh	
	[h]	h	ㄏ	h	h	h	h	h	h	
	[tɕ]	tɕi	ㄐ	j	zi(zy)	zi	zi	chi/zi	chi/zi	(暫略)
	[tɕ']	tɕ'i	ㄐ'	q	ci(cy)	ci	ci	chhi/ci	chhi/ci	si
	[ɕ]	si	ㄑ	x	si(sy)	si	si	si	si	(暫略)
	[ts]	ts	ㄘ	z	z	z	z	ch/z	ch/z	s
	[ts']	ts'	ㄘ'	c	c	c	c	chh/c	chh/c	
	[s]	s	ㄙ	s	s	s	s	s	s	
母	[tʂ]		ㄗ	zh	zh(zr)	zh		zh		
	[tʂ']		ㄗ'	ch	ch(cr)	ch		ch		
	[ʂ]		ㄗ	sh	sh(sr)	sh		sh		
韻母	[dz]	j	ㄝ	r	r	rh	ri(字) ru(儒)	j	j	(暫略)
母	[b]	b				v	v(帽) q(鵝) (gg)	v	b(帽) g(鵝)	bg dv
	[ŋ]	ng				ng		ng		
	[a]	a	ㄚ	a	a	a	a	a	a	
	[ɔ]	o	ㄛ	o	o	o	o	o' / ou	o' / ou	
	[ə]	ə	ㄜ	e	er	er	er(蚵)	o	o	
	[ɛ]	e	ㄝ	e	e	e	e	e	e	(暫略)
	[er]	/	ㄝ	er	err	/	/	/	/	
母	[i]	i	ㄟ	i	i	i	i	i	i	
	[u]	u	ㄠ	u	u	u	u	u	u	
母	[yu]	/	ㄡ	u(ü)	yu					

自序

現在台灣通用的台灣話是四百年前從福建閩南地方傳來的漳泉方言。在唐末五代的戰亂時期、出身於河洛地方的客家人輾轉遷徙到閩粵之地後稱漳泉之人爲“福佬”或“福佬人”(Hoklo gin)，自是漳泉方言又別稱福佬話。

福佬話因福佬人的遷徙而傳播到閩南各地之外，更遍及廣東東部、浙江南部、雷州半島、海南島，新嘉坡等南洋各地方以及台灣全域。它的使用人口大約有4,500萬人，台灣的人口二千萬人中懂得台語的應有1,500萬人以上。

台灣的福佬話由於特殊的歷史背景和地理上的懸隔，長期地獨自形成與其他地方的福佬話不同的面貌。它的特殊性遂促成了今日通用的“台灣話”這個名稱。

台灣話雖然是台灣絕大多數住民的母語，但是、近百年來、由於台灣被日本和國府的外來殖民統治，長期被禁壓，更遑論教學與發展。這個語言自古以來祇有在口語的傳承演進下來，書面材料寥若晨星。時至今日、台語的文書法、漢字的規範化、音標、字母全部還沒能建立起來，更缺乏標準的制度，阻礙了台語文學和台語文化的發展至深且鉅。

清朝中葉以來、在閩南地區先後有泉州人黃謙編印過“彙音妙悟”(1800)、漳州人謝秀嵐編印過“雅俗通十五音”(1818)等用泉漳音解讀漢字讀音的韻書。可是、這些字音的書畢竟粗疏而有不少錯誤，注音全用漢字的傳統的反切法不易爲一般人所能應用，流傳亦不廣，更不適於當前之用。

其後，閩南語的字典或詞典採用現代的形式，絕大部份出於西洋傳教士之手，又大多是英廈對譯的詞典。1832年的麥哈德

(W.H.Medhurst)的“福建方言字典”主要採用羅馬字記述漳州的文言音，1913年甘爲霖(W.Campbell)的“廈門音新字典”也用教會式的羅馬字記述，除文言音外，間也記錄白話音，而所標注的漢字僅限於單音節的字（單個漢字）的讀音。它名曰“廈門音”，實質確與現代台語音已有不少差異。

日本人在統治台灣期間，亦曾經編印了不少台語的詞典。但因採用日本假名式的符號標音，按假名順序編排，不但使用困難，語音亦頗多舛誤，於一般人的學習台語，以至於書寫台語沒多大幫助。

戰後，尤其最近出版的一些詞典，有的用教會羅馬字表記詞語而用英文或日文注釋，有的用ㄅㄆㄇ的變形符號表記而用中文注釋，廈門大學的“普通話閩南方言詞典”（1982）的方法較特殊。它以漢字的普通話（北京音）為主“附加”注明閩南（廈門）音，再用中文解釋。其廈門音僅對標題的單個漢字分別注明文言音和白話音，雖是優點，但是，它所用的音標制度是自創的“閩南方言拼音方案”卻有頗多不合理的地方，實用性亦並不高。

自古以來，台語雖然没法全部用漢字寫出來，但是，目前為止漢字畢竟是書寫台語的最主要工具。台語詞語的結構和造成大部分是吸取漢字的字音、字義以及官話漢語（共同語）的詞語。漢字雖然缺陷很多，但是捨漢字而要教、學台語或書寫台語亦是非現實的。

台語是我的母語，我剛上小學四年級不久，學校因空襲而被逼停課，在疏開的山村的家裡，先嚴用台語教我們兄弟讀「千金譜」和「千字文」等用漢字寫的書。前者雖全是漢字，讀起來因為都是口語音（白話音）覺得夠親切而好背誦。相反地、後者如“天地玄黃、宇宙洪荒”（t'iante hianhong、wutiu honghong）則是文言音，與其說是台語，毋寧說是官話（中文）。那年夏天日本戰敗，秋天以後因改制而變成五年級，學校一邊教ㄅㄆㄇ的北京音，一邊施行台語教學，課本內的漢文亦是中文，要用文言音讀，實際上不是道

地的台語教育。但是這種台語邊沿的台語教育在「二二八」以後亦成了絕響。

然而，像補破網般的小學四年級所受的台語教育，竟然影響到我終生治學的方向。我不論讀（看）中文甚至日文裡的漢字也會用台語音念，可就没法用母語寫文章。事實上是沒任何人能夠完全用「正確」的漢字寫出道地的口語台語的。甚至會用台語讀出漢字音的人亦愈來愈少。在國民黨統治下、台語的命運比在日帝統治之下遭遇更慘。如何搶救台語免於淪喪，乃是許多有心人日夜焦慮的。我自承缺乏語學細胞，竟亦貿然濫竽充數而投入“搶灘”的行列。

台語的表記、書寫法不僅是歷史上的老課題，更是當前的至上命題。針對這個命題竟也編寫過兩本書。本來想先編寫一本用羅馬字拼音的台語分類詞彙集，但在進行了相當期間的作業之後，適逢台灣雙語教育的呼聲日盛。於是，我改變了主意，認為在現階段，台語的現成材料俯拾皆是，亦就是如何使龐大數量的漢字來替台語服務？漢字本身潛藏着不少的台語材料，如何發掘出來充實台語的血肉和活力？都是更切實而可行的，何況羅馬字的制度又尚未建立。

這樣乃確定要就常用的漢字分析它們的各種台語讀音，進而將每個字的各種不同讀法的字音所組成的台語詞彙搜集較常用的，再用我自己釐訂的羅馬字台語音標方案標注讀音，並用中文釋例。

常用漢字採錄了三千字左右，前面的2400字及其排列順序是從中國文字改革委員會等編印的“最常用的漢字是哪些”中抽取出來的。其餘的約六百字則參照上揭字表和有關的辭典選定的。

這本詞典要服務的對象是懂得中文而要學習台語的人以及懂台語而不會寫的人。除了透過漢字的各種台語（文言音、白話音、訓讀音）的讀法充實台語的閱讀能力，亦可以提高用漢字書寫台語的可行性，對於用漢字不能寫的台語並可藉由台語音標的應用而獲得解決。

又本詞典的構成，除了本文以外有“方音差異對照表”和“來自日語的常用詞”等五種附錄，以及檢字用的“索引”，更爲了使讀者對台語的歷史、音韻、表記等問題有一概括性的認識，特地附加了一篇“概論”。相信它對於本書的使用，亦會有幫助。

本書的編寫受恩於我已故父母給我母語的薰陶，在編寫過程中荆妻詹炳玉的協助不少，高雄第一出版社的柯旗化先生幫助編者參與校對備極辛勞，這些恩惠和溫情都滲透在書內的每頁裡，應該在這裡誌謝。還有，本書的出版承蒙張圓女士、李崑勝先生、竇炳謙先生、許慶元先生、蔡輝樹先生、陳榮修先生、柯清良先生、游信富先生等慷慨捐款襄助，特別在此合併誌謝。

1992 年 5 月 1 日於日本柏市
許 極 燉

例 言

(I) 標題字的選定

(1) 常用漢字三千字

標題字選用了約三千個漢字，每一字賦以一個編號。其中 1 號至 2400 號字的選用經緯及編排順序詳見序文部分，2401 號以後按照現行“中國式漢語拼音方案”(1958)的羅馬字次序。

中國因通用簡體字，有很多同音的類義字均被併成 1 個字，本書將這類字同列 1 個編號，但分別併記詞例與詞義。

例如：(93)的[制]和[製]、(172)的[系]和[係][繫]、(250)的[干]和[乾]、(410)的[周]和[週]、(442)的[准]和[準]等，故編號至 2982 號，實則超過三千字。

(2) 漢字的體裁

漢字的形體基本上採用繁體字，有些繁體字筆劃繁多而其簡體字已經通用的，則在標題字項內簡體和繁體併記。

例如：[当·當]、[丰·豐]、[灯·燈]……等。惟因簡字字模太少大多無法出現。

其有字模者在詞彙、詞例部分則儘量使用簡體字。

(II) 詞彙·詞例的選定與釋義

(1) 常用詞彙兩萬個

三千個常用漢字各寓有 1 個以上的概念(詞素)，在這些基礎上，其音義有與台語一致的即選用作台語所常用的詞彙、詞例約有兩萬個。至於北京官話系統的四字式的成語或其他諺語，在台語多半讀文言音，台語的性格淡薄，故多不選用。

反之，跟漢字有關連的一些常用詞而找不到適當漢字的，則使用本書所定的音標字母表記予以錄用。

(2) 詞彙、詞例的釋義

漢字的台語讀音有文言、白話、訓讀、俗讀等不同讀法。讀音是概念(含義)的基礎，詞彙、詞例的釋義即依據讀音(台語的詞素)詞彙、詞例的含義淺顯而又與中文(官話系)一致的則僅舉述詞彙、詞例標注讀音而不加釋義，亦即字面與官話相同而詞義不同者或詞義深的才加以釋義。

例如：人民(jin⁵bin⁵)、國家(kok⁴ka¹)……等不釋義。
洗浴(se²ek⁸)；游泳也。永過(eng²kue³)；從前也。

又詞義的解釋使用現代中文，以照顧中國大陸、台灣以及外國等衆多懂中文的人便於學習台語(廣義的閩南語)。

(III) 字、詞讀音的標注

(1) 字音的標注

標題字項內的讀音爲北京官話音，分別用中國現行的“漢語拼音方案”(羅馬字)和台灣現行的注音符號(ㄅ ㄆ ㄇ)。

標題以外詞例部分的字音爲台語讀音，分別爲文言、白話、俗讀、訓讀等不同讀法，使用筆者選定的音標字母標注。

(2) 標音法的要領

字、詞讀音的標注採用筆者釐訂的方案(詳參照(三)台語音標方案)。文言音的分歧比較少，白話音則方音差顯著，本書除附錄有“方音差異對照表”，在本文中則儘量方音差併記。

例如：母(bə²/bu²)、日(jit⁸/lit⁸/git⁸)、未(be⁷/bue⁷)等

(3) 漢語拼音字母與注音符號對照表(標題字北京官話讀音)

(A) 聲符(21)個

(漢語拼音)b p m f d t n l g k h j q x z c s zh ch sh r
(注音符號)ㄅ ㄆ ㄇ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄏ ㄐ ㄑ ㄒ ㄘ ㄙ ㄗ ㄘ ㄙ ㄖ

(B) 韻符(16)個

(漢語拼音)i u ü a o e e ai ei ao ou an en ang eng er
(注音符號)ㄌ ㄡ ㄣ ㄩ ㄛ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄥ ㄦ

台語音標方案

本書所採用的台語音標方案係筆者所釐訂的，基本上是使用國際音標加以拉丁化。

(I) 方案的要點

(1) 字母的次序

a b e ə g n g h i j k k' l m n o p p' s t t' ts ts' u w y

(2) 聲調的標法

聲調使用數字，一律標在音節末尾的右上角。

1聲(陰平)、2聲(陰上)、3聲(陰去)、4聲(陰入)、5聲(陽平)、7聲(陽去)、8聲(陽入)、輕聲標0或不標(基本上不標)。

例如：東(tong¹)、黨(tong²)、棟(tong³)、督(tok⁴)、
同(tong⁵)、洞(tong⁷)、毒(tok⁸)。

(3) 入聲音節聲調的標法

入聲音節為4聲和8聲，陰韻尾(母音做韻尾)的音節，在音節尾加1個h，再加標4或8。陽韻尾(鼻音做韻尾)的音節，則在音節尾分別按①(～m)變為(～p)、②(～n)變為(～t)、③(～ng)變為(～k)，然後在末尾右上角標上4或8的聲調。

例如：鴨(ah⁴)、冊(ts'eh⁴)、桌(təh⁴)、合(hah⁸)、笠(leh⁸)。

擔(tam¹)→答(tap⁴)，丹(tan¹)→達(tat⁴)，弄(lang⁷)→六(lak⁸)。

(4) 鼻化韻的標法

韻母鼻化的音節，在音節末尾右上標1個小n，其後面再標上聲調數字，如屬入聲音節則在n之前先標入聲符號(h或p、t、k)。

例如：三(saⁿ¹)、影(iaⁿ²)、啞(sahⁿ⁴)；蜆(giauhⁿ⁸/ngiauh⁸)。
(按)啞；如啞着風(受風衝襲)、啞着俗(貪廉價)。蜆；蠕動也。

(5) 其他

零聲母的音節，母音為i、e或u者，為避免多音節詞的音節

例如：醫(i¹/yi¹)、皮鞋(p'uē⁵e⁵/ye⁵)、有(白話：u⁷/wu⁷)等

(1) 聲母的對照

(按)注音符號有ㄋ ㄣ ㄒ ㄣ，本書分別對應爲：tsi、ts'i、si、ji，這些舌面音祇要將ts、ts'、s、i等分別加標i就行了，不必另訂字母。

本書 a o e ə i u

教羅 a o' e o i u

注音 ヲ ㄛ せ ち 一 X

例字 鴨 烏 鞋 學 衣 有

10

緒 論

第一章 台灣話的定位

第一節 台灣、台灣人與台灣話

台灣 (Taiwan) 又名福爾摩沙 (Formosa ; 美麗之島也) , 位於西太平洋的中國大陸東南海中 ; 東經 119 度至 122 度 , 北緯 21 度至 25 度 , 包括 79 個小小島嶼 (其中澎湖列島佔 64 個) , 面積約三萬六千平方公里 , 略小於九州而較比利時稍大。

在清朝領台以前 , 台灣島和澎湖是兩個不同的單元。澎湖又叫平湖 , 因與泉州距離近 , 在 11 ~ 12 世紀時泉州繁榮 , 已有漢人渡來澎湖。

至於台灣本島漢族系的移民出現較晚 , 這跟大陸沿岸漢人對台灣的知識有關。在漢族系台灣人移住以前的台灣原住民族 , 在種族特質上是屬於南方蒙古人種 (Paleo-Mongoloid) 的原馬來人系統 (Proto-Malay) 。在語言學的特徵上是屬於馬來 - 波利尼西安語族 (Malay-Polynesian) 的印度尼西安語系 (Indonesian) 。

原住民族依其住地的位置被大別為兩類即 ; 高山族與平埔族 , 前者大都不接受漢化或不服從異族的統治而被蔑稱為 " 生蕃 " , 後者因接受漢化 , 屈服於外來支配而被蔑稱為 " 熟蕃 " 。

高山族 (Kosuaⁿtsok) 亦叫高砂族 (Kosuatsok) 又分為泰雅族、阿美族、排灣族、卑南族、雅美族等十個種族。平埔族 (Peⁿpotsok) 則又分為九個種族 , 其中較著名的有宜蘭的 Kavalan (葛瑪蘭) 族、台北的 Ketagalan (雞頭籠) 族、和台南的 Siraya (西內雅) 族等。

台灣的原住民族並沒有文字 , 有關台灣的記錄都是外來者所作

的，就中因地緣的關係，漢人的記錄最多。漢人有關台灣的文獻中，把台灣寫成"東蕃"、"台員"、"大員"、"大圓"、"台灣"和"大灣"等各種漢字，足見"Taiuan"這個名稱(語源)并非漢語而是譯音語。據說平埔族西內雅人把外來者叫做taian或tayan，它被漢族系移民訛音為：[taiuan]，荷蘭人又訛為[taioan](漢譯台窩灣)，這樣原本是對"移民"稱呼的[taian]卻演變成"台灣"的地名。

後來鄭成功驅逐荷蘭佔有台灣，以其名稱與他的母語"埋完"(tai⁵uan⁵)語音近似，語義不吉而改為東都。其子鄭經又改為東寧，至清朝領有台灣始恢復今名。

"台灣"這個名稱自17世紀末葉以來已經通用三百多年，但是"台灣人"與"台灣話(語)"等名稱的歷史才一百多年。

在16・17世紀之交，正逢西歐葡萄牙、西班牙為首的大航海船艦出沒西太平洋的時代，台灣乃成為日本、荷蘭、西班牙等列國紛爭之地。當時在澎湖和台灣的北部和西南部(台南)已有數千漢人的漁民、商販、海賊出入或定居。漢人與平埔族交易、甚至雜居。

荷蘭統治下(1624～1661)的台灣，由於大規模開發的需要，由對岸的閩粵沿岸招募大量農業移民來台，至荷蘭末期台灣的漢人約十萬人。鄭成功父子又帶同軍民約四萬人來台，後來鄭氏降清時，移民的人口將近20萬人。

滿清統治台灣212年(1683～1895)，初期禁止移民來台，後來開放後移民潮一波又一波，至清末台灣人口約255萬人。日本殖民台灣10年後的1905年台灣的漢族系人口約290萬人，原住民系約8萬多人。

一直到日本領台以前的幾百年間，台灣的漢人或以閩人、粵人呼稱，或稱漳州人、泉州人，府城(台南)人、鹿港人等限於小地域的色彩。台灣民主國時代(1895)亦祇有"台民"、"台人"之類的名稱。迨日本以異族君臨台灣，於是泛稱台灣住民的"台灣人"在與異民族

對抗的共同體意識之下崛起。

這樣，"台灣人"乃與"日本人"對立而在台灣落實，而歷史上的台灣人乃名實相符地形成起來。由於台灣人的"誕生"，日本人對絕大多數台灣人的母語(福佬話)稱之為"台灣話"。漢族系台灣人當中，閩粵(客)的比率為83%比16%，以故福佬話代表台灣話亦已經約定俗成一百多年了。

第二節 台灣話與閩南話之間

台灣話(福佬話)的源流是福建閩南地方的泉州話和漳州話。因為台灣福佬人的祖先大多數是早前從這兩個地域來的移民。

漳州人和泉州人移民到台灣以後，雖然不同出身地的人住在不同的新天地，但是因為台灣尤其是西部大平原連亙，交通方便，彼此的交流頻繁，特別是在日本統治的五十年間，在近代式國家管理之下，過去在大陸的小地域式的地緣主義逐漸消失，漳泉混淆而形成不漳不泉的"新閩南語"—台灣話。

這種在台灣通用的新閩南語雖然就其構成要素來看，它跟廈門話同樣亦是由漳州話和泉州話兩種方言混合而成的。然而，這祇是粗糙的表象部份，實質上代表大陸閩南語的廈門話跟在台灣形成的新閩南話(以下均作台灣話)是有很多內涵上的不同，雖然彼此可以互相溝通。

廈門話(閩南話)對台灣話的形成并没太多的影響，廈門的興起是在19世紀中葉鴉片戰爭以後開埠通商的結果。然而台灣的開發早在17世紀中葉，相差兩個世紀，而且有海峽的阻隔。

就兩種語言本身來說，由於歷史的與地理的環境不同，在在影響它們之間的分頭發展，而造成彼此的差異。

先就語音來看，廈門話因在大陸的關係，尤其是20世紀初，亦

即民國以後國語(北京音)政策的推行，使北京官話(Peking Mandarin)音這種優勢語言(國語或標準語)強力地滲透到方言(廈門話)裡頭。例如：聲母中的來[l]母，廈門音傾向於[d](閉塞成分略弱)，台語發[l]音時，舌面鬆軟，舌端略蹺上輕觸上齒齦的程度。亦即廈門的[l]較硬而阻塞故可以用/d/標記，台語的[l]較鬆軟，可視為扇拍音(flap)，仍用/l/標記。

又如聲母[dz_ɿ](日母)，廈語裡已經消失而歸入[l](來)母，所以"二、字、兒、如、入……"廈語均讀成(li、或lu、lip)，但是台語裡[dz_ɿ](z)母健在，故讀成(zi或zu、zip)。

韻母方面廈門因官話的影響而有(ao)韻和(iao)韻，廈門大學的普通話閩南語詞典(1982)命名為"照耀韻"，北京語亦有此韻，但是台語仍保持較古形態的[au]和[iau]，亦即，廈語為開口收尾[~o]，台語為合口收尾的[~u]。

聲調方面最大的差異是廈語輕聲特別多，台語輕聲比起來並不發達。

語彙方面，台語由於台灣所承受的異民族統治的歷史，尤其是在近代化過程中日本文化的強力影響，台語裡的外來語光是屬於常用的而溶化為台語的日語在本詞典中的附錄將近三百語。其他台語與廈語互相不通的語彙為數相當可觀。

通行於福建閩南地區的語言雖然籠統地被泛稱為閩南語，然而它們之間有的差異很大，所以有人認為潮汕地區的閩南語不宜與漳泉的閩南語等量齊觀。同樣的，台灣話又豈可與廈門話混同不分？

第三節 台灣話的現況

如前述，台灣最大多數人的母語是福建的漳州語和泉州語。這兩種語言傳來台灣三、四百年，在台灣互相交流混合而形成一種不